

Тупчій Олександра Володимирівна

старший викладач кафедри

іноземної філології та перекладу

Київський національний

торговельно-економічний університет (м. Київ)

ЗАИМСТВОВАНИЯ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ОБРАЗ АНГЛИИ В

РОМАНЕ Л.Н.ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»:

ЛИНГВОИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.

Лингвоимагология – новое направление лингвистики, которое исследует образ одного народа и страны в языковом сознании другого народа. Основоположником данного направления является Л. П. Иванова. Для нас актуален образ Англии в русском языковом сознании. Одним из аспектов отображения образа Англии являются заимствования английского происхождения.

В отдельной работе мы рассматривали заимствования английского происхождения в текстах русских путешественников, писателей, общественных деятелей 16 – первой половины 19 века. Рассмотрим англицизмы в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина», написанном во второй половине 19 века, в 1877 году. Роман остается одним из важнейших литературных текстов второй половины 19 века и может считаться зеркалом той эпохи. Обратимся к фрагменту из романа. В данном отрывке герой романа Алексей Вронский говорит перед скачками с тренером англичанином.

*С препятствиями все дело в езде и в *pluck*, — сказал англичанин.*

*Pluck, то есть энергии и смелости, Вронский не только чувствовал в себе достаточно, но, что гораздо важнее, он был твердо убежден, что ни у кого в мире не могло быть этого *pluck* больше, чем у него [5].*

Обратимся к словарям 19 века. Словарь иностранных слов М. Попова (1907 г.) не содержит ни оригинальный английский, ни транслитерированный

вариант варваризма «pluck». Словарь А.Д. Михельсона (1866 г.) содержит слова «плаке» и «плакировать», но они являются заимствованиями из французского языка и имеют значение, не связанное с указанным, то есть нужное нам слово также не содержится.

Англо-русский словарь Мюллера дает следующий перевод: «Pluck [plʌk] 1. n 1) смелость, отвага; мужество 2) дёрганье, дёргающее усилие 3) ливер; потроха» [3].

Словарь «Cambridge dictionary» не содержит значения «смелость» при переводе, но в рамках идиомы данное слово содержится: «pluck up the courage собрать все свое мужество» [6].

Таким образом, можно сделать вывод, что слово «pluck» остановилось на этапе проникновения в русский язык, не было освоено позднее и употреблялось как варваризм, то есть принадлежит к наименее освоенной заимствованной лексике.

Рассмотрим следующую выдержку: *Едва он вышел из коляски, как конюх его (грум), так называемый мальчик, узнав еще издалека его коляску, вызвал тренера* [5].

Автор наравне в русском словом «конюх» упоминает английское «грум». Рассмотрим значение слова в словарях 19 века и в современных словарях.

Словарь А. Д. Михельсона содержит толкование данного слова: «Грумь англ. groom служитель, преимущественно сопровождающий верхом своего господина» [2, с.195]. В более позднем словаре М. Попова слово не содержится.

В современном словаре иностранных слов Л. П. Крысина находим сходное значение: «Грум, а, м., одуш. [англ. groom]. ист. Слуга, верхом сопровождающий всадника либо едущий на козлах или на запятках экипажа; также мальчик-лакей» [1]. Таким образом, значение слова не изменилось, однако в современном словаре оно обозначено как историзм. Заимствование «грум» было освоено русским языком, написание его основано на

транскрипції. На основани результата поїска в національному корпусі руського язика, слово зустрічається в 13 произведеніях русской літератури 19 века, в том числі в произведеніях І. С. Тургенева, В. М. Гаршина [4]. В більш пізніх текстах данне слово зупомінається в історическому контексті, то єсть оно вишло із широкого зупотребленія.

Таким образом, были рассмотрены и проанализированы два английских заимствования – «pluck» и «грум». Они были по-разному освоены русским языком. Указанные англицизмы являются важной частью заимствований, встречающихся в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и репрезентирующих образ Англии в данном произведении.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М.: Рус. яз., 1998. – С. 81. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://megabook.ru/encyclopedia/book>
2. Михельсон А. Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. По словарям : Гейзе, Рейфа и др. / А. Д. Михельсон - М., 1866.
3. Мюллер В. К., Боянус С.К. Англо-русский словарь. / Сост.: Мюллер В.К., Боянус С.К. – К.: «Каннон», 1997. – 688с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2015101686934/russko-angliiskii-slovar-muller-v-k-boyanus-s-k-1935.html>
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>
5. Толстой Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1099/index.html>
6. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/translate/>